

EL CUENTO COMO MEMORIA NARRATIVA ORAL DE LOS PUEBLOS

Dr. Baldemar Hernández Márquez¹

M. en A. Mario Rogelio Rabelo Domínguez

Dra. Judith Pérez Castro

Sinopsis

El cuento es una forma narrativa de tradición oral como los pueblos conservan su memoria normalmente transmitida por las personas mayores, gran parte de este bagaje cultural representa las historia de los pueblos, que vienen conservando desde su fundación, mucho antes de la llegada de los españoles en el siglo XVI, con un horizonte cultural que se mezcla con tradiciones y costumbres introducidas por los conquistadores, esto ha dado motivo a que algunos autores opinen que la mayoría de los relatos mexicanos son de origen español, como lo difundió el fundador de la antropología contemporánea y precursor en el estudio de la tradición oral en los primeros año del siglo XX (Franz Boas, 1938), hipótesis que fue secundada por otros autores que también llegaron a afirmar “exceptuando los Huicholes y posiblemente los Coras que la mayoría de sus tradiciones son básicamente de origen europeo, afirmándose que el cuento prehispánico meramente indígena como tradición oral autóctona dejó de existir entre 1620 y 1750, porque el cristianismo a base de tortura trató de borrar todas aquellas huellas que se consideraban como paganas (Ralph Beals, 1943).

Sin embargo a pesar de la serie de castigos que eran sometidas las etnias mexicanas conservaron a través del tiempo parte de su tradición utilizando como medio el lenguaje oral muchos de sus añejos valores culturales (Julieta Campos, 1982), fundamentándose en estudios que demostraron en considerar que no habían las bases suficientes para negar la autenticidad de muchas de la tradiciones prehispánicas, que se conservaron como una memoria a través del lenguaje oral, partiendo de que: 1.-existe un corpus de relatos indígenas y 2.- y el corpus de relatos españoles es limitado y coexiste paralelamente con el corpus indígena (Paul Radin, 1944).

¹ Profesores Investigadores de la División Académica de Educación y Artes de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco

Lo que realmente sucede de nuestras tradiciones culturales que se conservan a través de la narrativa del lenguaje oral que existe una mezcla de componentes prehispánicos y españoles, que se fusionaron con la colonización, partiendo de una base conceptual que la clasificación y el problema de los orígenes puede simplificarse partiendo, que cada trozo de tradición oral es una combinación más o menos fortuita de episodios de orígenes diversos (George Foster, 1948), La parte prehispánica solo se puede distinguir de la influencia española en aquellas comunidades que conservan todavía sus lenguas nativas (Vladimir Propp, 1977) o también podría ser el caso de aquellas comunidades en que las personas mayores todavía conservan vestigios del dialecto de sus antepasados, que paulatinamente el tiempo va borrando en la medida que estas personas dejan de existir (Robe Stanley, 1943, et Virginia Mendoza, 1964).

Vulnerabilidad y Modernismo

Con la desaparición de las lenguas nativas muchas de las tradiciones orales de origen prehispánico tienden a diluirse en el tiempo, en parte porque no se ha tenido el cuidado de rescatar la gran diversidad y riquezas de esas tradiciones porque no se consideran de importancia, como patrimonio histórico y por otra, porque las nuevas generaciones de las comunidades no tienen mucho interés por conservar sus tradiciones, empezando porque a muchos le apena conservar su dialecto, por temor de ser criticados, lo que ha dado origen al desarraigo y como consecuencia la pérdida de mucho de su patrimonio cultural de los orígenes prehispánicos, como está sucediendo en muchas otras culturas en el mundo (Claude Lévi-Strauss, 1962).

Muchas reliquias de nuestro pasado histórico se ha conservado gracias a la memoria oral que se ha transmitido a través de los siglos como algo tenue con sus símbolos y mitos (Julieta Campos, 1962). Ese hilo delgado que con los vendavales de la colonización española y las corrientes de la globalización, el pasado prehispánico se conserva, pero cada vez con menos intensidad a medida que las lenguas de los pueblos van desapareciendo y se van perdiendo mucho de los hábitos que han mantenido la personalidad y estilo propio del mexicano de hoy, pero mañana quien sabe si exista (Carlos Fuentes, 1998), a pesar de que existe una lucha interna por defender la mexicanidad (Miguel León Portilla, 1978), en el sentimiento de su folklore (Octavio Paz, 1956), que se puede observar en la peculiaridad y colorido de sus pueblos (Fernando Benítez, 1974), que a pesar de la aculturación de los años permanece

como algo vivo que se manifiesta en muchas formas del proceder mexicano en su organización política (Gonzalo Aguirre Beltrán, 1957), en sus mitos y costumbres de sus ancestros como en el sureste con la cultura del jaguar de la herencia Olmeca (Román Piña Chan et Covarrubias Luis, 1964), que siguen presentes en las venas con el murmullo de una oda Tropical (Carlos Pellicer, 1974).

El Poblado de Soyataco testimonios y leyendas

La presente investigación tiene entre sus objetivos rescatar, a través de la historia oral, algunas de las tradiciones y costumbres del poblado de Soyataco, Jalpa de Méndez. En esta primera etapa del trabajo de campo, nos hemos dado a la tarea de localizar informantes clave, a quienes se les ha realizado entrevistas a profundidad. Se trata de sujetos identificados por la propia comunidad como de “arraigo” y “tradición”.

Para comenzar, diremos que el poblado de Soyataco se localiza en la parte Norte de la cabecera municipal del municipio de Jalpa de Méndez, aproximadamente a unos cuatro kilómetros. La mayoría de sus habitantes son de origen chontal, aunque debido al paso de los Aztecas por estas tierras en el horizonte histórico prehispánico, se conservan algunos vocablos de origen náhuatl.

Apenas en la década de los cincuenta, algunos de sus pobladores eran hablantes de la lengua náhuatl, aunque también habían algunos pobladores que hablaban chontal, pero con algunas reservas, esto porque eran rezagados y considerados despectivamente como descendientes de los pueblos de origen chontal del municipio de Nacajuca, con quienes se tenía comunicación por tierra en tiempos de seca, mientras que en época de lluvias su medio de transporte era la tradicional canoa, que formaba parte de los activos familiares, era un elemento fundamental de su patrimonio.

Actualmente Soyataco está compuesto por tres barrios: El Aguacate, El Chinín² y la Montañita. Cuenta con 3,254 habitantes, distribuidos en 750 viviendas, según el Censo de Población y Vivienda 2005 del INEGI. Algo que llama la atención de este poblado que como consecuencia de las transformaciones que se dieron a nivel nacional, en Tabasco, a nivel municipal, cabría señalar que en los años cincuenta el presupuesto municipal era tan raquítico, que apenas permitía tener una media docena de policía para guardar el orden público, un volteo y una moto

² Lenguaje coloquial, en Tabasco nombre vulgar de un especie de aguacate, planta laurácea propia de la América ístmica, llamada en otras partes de México chinine, o chinini, Santamaría Fancisco, Diccionario de Americanismo, Gobierno del Estado de Tabasco, México, 1987.

conformadora para darle mantenimiento a sus maltrechos caminos intransitables casi durante todo la época del año, porque la mayoría eran veredas de terracería y debido a la intensidad de las lluvias, generalmente de septiembre a febrero, lo cual mantenía incomunicado a muchas de las comunidades dispersas del municipio.

Desde luego Soyataco, no podía ser la excepción, apenas a cuatro kilómetros de distancia de la cabecera municipal, debido a lo anegado de sus caminos, se necesitaban más de tres de horas para trasladarse a pie a dicha cabecera municipal, que se realizaba por dos caminos, uno que era el más directo, pero el más peligroso, porque estaba conformado por una vieja mono vía del ferrocarril abandonada por la Compañía El Águila, subsidiaria de las compañías extranjeras, que antes de la expropiación petrolera en 1938, por este medio transportaban el petróleo crudo hasta el antiguo puerto marítimo de Frontera, Tabasco, desde entonces este camino muy bien trazado por cierto, en línea recta, pero sin mantenimiento, que atravesaba arroyos y lagunas, con puentes de fierro pero los ferrocarriles, pero intransitables para caminarlos en temporadas de lluvias, que resultaban peligrosos, por estar completamente resbalosos por la humedad, que era muy común pasarlo gateando con gran lentitud, que obviamente, esto hacía fatigoso y arriesgado el viaje de los transeúntes que por necesidad tenía que viajar frecuentemente, resultando más peligroso por las noches, que daban pauta a la imaginación y a los mitos, que son parte de esas narraciones orales llenas de tradiciones de espantos y toda esa cosmogonía propia de los pueblos atrasados por la falta de vías de comunicación y contacto con la civilización.

Pero también había un camino real, que era más distante, porque estaba lleno de curvas y era transitado mayormente por las bestias de carga, por lo que se descomponía con mayor facilidad y era más difícil para los caminantes de a pie, por las grandes fangos que ocasionaban los cuadrúpedos con sus cargas, pero además, tenía la fama de ser más peligroso, por la diversidad de animales silvestres, que vivían agazapados en los matorrales, como nauyacas³, u otros reptiles peligrosos por su estado salvaje, que conformaban los espacios selváticos, que daban origen a leyendas que formaban parte de la vida cotidiana de los habitantes de Soyataco y sus alrededores.

En este contexto geográfico, Soyataco, no escapa de las tradiciones y leyendas de muchos poblados que apenas en la década de los cincuenta del Siglo XX, formaban parte de un abanico de tradiciones y leyendas ricas y contenidos y que vale la pena rescatar de los pocos

³ Lenguaje coloquial, reptil... Santamaría Francisco, Diccionario de Americanismo, Gobierno del estado de Tabasco, México, 1987

pobladores, que todavía pernoctan, como es la leyenda de una luz, que se parecía por las noches oscuras, cuando no había luna y la oscuridad se anidaba en las noches como ingrediente para darle vida a esas leyendas de espantos, propia de los pueblos y que en esta monografía de cuentos y leyendas como memoria de los pueblos pretendemos rescatar como patrimonio cultural de las futuras generaciones, porque hoy en día Soyataco, ya es un pueblo distinto, apenas a cinco minutos en auto de la ciudad de Jalpa de Méndez, ya no es el pueblito aquel, de una escuela de tres grados, cuenta con una excelente escuela primaria de organización completa, telesecundaria y un Centro Tecnológico Número 94 de estudios Agropecuarios, que trajo consigo nuevos pobladores, muy distantes de aquellos que llegaron como Quetzalcóatl en la década de los cincuenta, cuando a la sazón se daban los primeros pasos para el rescate del pantano las zonas bajas de Tabasco, esas tierras que tanto impresionaron a los estudiantes de la universidad de San Luis Missouri, que apenas una década atrás, en 1940, habían venido como brigada a realizar estudios de suelos y de las aguas de Tabasco, apenas unos años después de la expropiación petrolera, pero que sirvieron de pauta para dejar huella en estudio que ahora resulta de referencia para los estudiosos de los ecosistemas tropicales, ya que tienen una magnífica caracterización de estudios de sondeo sobre el perfil de los suelos de las zonas bajas de Tabasco.

Más adelante, seguiremos dando detalles de este poblado que constituye el espacio geográfico en donde se desarrolla los actores sociales, que forman parte de esta investigación preliminar sobre el rescate de las tradiciones a través del cuento como memoria oral de los pueblos. A continuación exponemos las primeras entrevistas y proponemos un esquema general para su análisis.

Era costumbre de los pueblos reunirse en las noches de luna a platicar a “deshoras” en alguna casa o en los playones donde acostumbraban a practicar sus deportes favoritos, pero que también era el lugar ideal como punto de reunión para sus tertulias nocturnales, o en los velorios del mes de noviembre conocido como el mes de las ánimas, en donde platicaban sobre diferentes tópicos o los acontecimientos de la vida cotidiana de sus pobladores, pero también era motivo para esperar que el calor sofocante en tiempos de verano bajara con la penumbra de la noche, para irse acostar tranquilos, pero antes se adormecían con los cuentos que eran relatados la mayoría de las veces por los más ancianos del pueblo, que le daban a las reuniones también cierto tamiz de respeto, que servía como vehículo de transmisión como parte del legado de sus tradiciones, para que fueran conservadas por las nuevas generaciones, esto era como una especie de archivo o memoria narrativa de sus tradiciones, alguno de estos

cuentos no eran necesariamente leyendas tradicionalmente prehispánicas, sino recogidas de lecturas, tal vez hechas por aquellos ilustrados que sabían leer y escribir, que por cierto eran contados, cuando en aquellos viejos tiempos la mayoría de la población era analfabeta.

En este contexto se recogen los cuentos narrados por aquellos que todavía solían reunirse en aquellas noches lunares o a veces oscuras, que poco a poco se han ido perdiendo, precisamente la idea de este proyecto es rescatar esas tradiciones y ponerlas de manifiesto a las nuevas generaciones, con esto iniciamos una serie de charlas que se transcriben respetando el lenguaje coloquial de sus narradores, que era como se acostumbraba en aquel entonces.

Jueves 12 de febrero del 2009, estamos en casa de don Felicito López, en el poblado de Soyataco, en el proyecto “ el cuento como memoria de los pueblos” son las nueve y media, en unos momentos dimos el arranque especial, don Licho nos va hacer el favor de comentar estos cuentos

Entrevistado.- Pues este, había un rey en la ciudad que decía que cada padre tenía que enseñarle a sus hijos un oficio para cumplir con la responsabilidad de ser padre y aquel padre que no cumpliera con las ordenes que daba el rey seria pasado por las armas, entonces aquel padre llegó a su casa y le platicó a su familia, tenia sus tres hijos, les dijo. Papá ¿por qué vienes triste? Le dijeron los hijos, porque acaba de dar una orden el rey, que cada padre debe de enseñarle un oficio a sus hijos y si no le enseña un oficio el castigo será pasarlo por las armas y yo, hijos pues, no tengo el medio económico para mandarles a enseñar un oficio y seré pasado por las armas, porque estamos pobres, no tenemos el medio económico, respondió un hijo el mayor de los tres, y le dice: papá no te preocupes nosotros nos vamos a ir, y vamos a tener un oficio cada quien pero tu no te van a pasar por las armas, porque nosotros vamos a tener un oficio cada quien por nuestros propios esfuerzos sin que tu gastes un medio económico, porque no los hay. Llegó el fin de que esos muchachos tenían que representar sus oficios que habían aprendido en un lapso de tres meses, era el tiempo que el rey daba, 90 días para presentar a sus hijos con el oficio que ya habían aprendido, se fueron

los tres y llegaron allá a un cruce donde hacían, habían tres caminos, y entonces el mayor le dijo: ¿sabes que? Yo me voy en este camino, tu te vas en este, y tu te vas en este otro, y dentro de tres meses nos vemos a tales horas aquí mismo donde nos estamos despidiendo para cada quien, pero con un oficio cada quien que vamos aprender, se dieron la mano, se despidieron ambos y cada quien agarró su camino. Allá con el correr de los días llegó el mayor pidiendo trabajo a donde vio una carpintería y le dijo: señor yo quiero trabajar, no le dijo que quería tener un oficio, yo quiero trabajar vengo buscando trabajo y dicen, no pues fíjate que si tenía yo trabajo, pero acabo yo de agarrar un peón aquí dice, y ya no tengo medios económicos para pagar, no dice, yo no quiero que me pague tanto, yo quiero que me dé si quiera la comida, dentro del pensaba que él buscaba ganar un dinero sino que lo que buscaba era tener un oficio y era la carpintería, y le dice pues no pero es que mira es que no tengo, ⁴toy⁴ manteniendo a este otro muchacho, mi familia no me da los medios económicos, sustento familiar para darte de comer también pero, entonces le contesta la señora del carpintero le dice: mira vamos a darle pues, dale trabajo al muchacho dice, pues ahí vamos a darle un bocado de comida y la cuestión es, bueno entonces quédate pues, y se quedó y él empezó a trabajar, a ver como hacia el maestro las obras, puertas, este, todo lo que es de la carpintería, bueno, ese ya se había quedado ahí y dijo yo de aquí ya no me muevo, yo aquí tengo que aprender este oficio que es una carpintería, ese ya era el primero, el segundo llegó allá sobre su camino que iba y llegó a una sastrería donde había un señor que sabía hacer ropas y entonces este, pues dice ¿sabes qué? pues yo vengo buscando trabajo quiero ver si usted me acomoda aquí ya eh caminado demasiado, no eh encontrado trabajo y la verdad yo quisiera dice pues, ganar aunque sea para la comida yo quiero que usted me ayude aquí, no pues fíjate que, que tienes la gran suerte dice que, que ⁴toy⁴ necesitando un muchacho para que me ayude pues a hacer las cosas aquí, bueno dice, si dice si como no quédate, bueno pues de todos modos ese ya también ya había encontrado trabajo, bueno pues aquí la hago de todos modos yo voy a tener un oficio, ya aquí en tres meses yo tengo que ser un sastre, bueno, mas el otro siguió caminando, vamos con el más chico y llegó y le tocó la desdicha que caminó un largo camino y no encontraba casas, o no encontraba algo que fuera este, que

⁴ Lenguaje coloquial, estoy....

hubiera un oficio, llegó hasta el final de una comunidad en las afueras donde ya le entró la noche y se acercó allá a esa vivienda y les dice ¿sabes qué? Yo quiero dice que me alojen aquí para trabajar, que me den una posada para descansar porque vengo caminando buscando trabajo y no encontré y voy a seguir mañana dice, pero necesito dice alojarme hoy por aquí donde descansar, le dice una muchacha: oye dice, y hubieras venido aquí dice ni te hubieras acercado, ¿sabes porque? Porque ya va ya va a ya ta haciendo tarde y ya van a venir los dueños de aquí y te voy a decir que te vayas mejor porque ¿sabes que? Aquí donde viniste aquí dice habitan unos grandes ladrones, los grandes ladrones que aquí se dedican nomás a robar y aquí no llega nadie, aquí el que llega lo matan porque no quieren que den noticia donde viven ellos, así dice, que puedes irte, puedes irte, mira muchacho tas joven para que tu te quedas aquí mejor regrésate, pero en esos instantes que el se regresaba, después de los consejos que le dio la muchacha vio venir tres personas a caballo, que eran los tres, los tres ladrones y le dice ella, ya no te vayas, porque ahí vienen ya los dueños del rancho, quédate, quédate dice porque de todos modos si te vas, te van a seguir y te van a matar y si te quedas y no haces lo que tu lo que ellos te ordenen hacer también te van a matar, entonces quédate, ya no te vayas, quedare de todos modos, ya se quedó, dice pues ya aquel se puso a pensar algo, pues ya todas mira , de todos modos yo ya aquí estoy pues, me voy a morir por una cuestión ¿que me irán hacer? Ni modo, llegaron acá y ¿ que pasó muchacho? ¿ que andas haciendo? Nada pues aquí ando dice buscando chamba dice, buscando trabajo dice, pero no eh encontrado dice, pero aquí me acerque y pedí una posada para descansar, ahí está bien ¿cómo no?, pues te puedes quedar dice, nomás que aquí dice tienes que hacer un trabajito mañana, aquí tenemos trabajo, tienes que hacer un trabajito mañana, aquí dice mañana dice, en las primeras horas el primer trabajito que vas hacer, te vas a ganar un buen billete dice, que en aquel camino que pasa allá, pasa un señor con dos bueyes, y esos dos bueyes dice, se los tienes que quitar, digamos se los vas a robar y nosotros vamos a salir en la mañana a otra ruta y regresamos en la tarde y cuando nosotros vengamos esos dos bueyes tendrán que estar pegados en esos dos árboles porque ¿si no? Te pasamos por las armas ¿de acuerdo? De acuerdo, ¿aceptas?, sí acepto, bueno ahí ta, nosotros nos vamos a descansar, pero aquellos se acostaron a dormir pero la muchacha le cayó bien el muchacho,

digamos estaba presentable era joven y empezó la muchacha si estudiaba los libros veía que ellos tenían sus grandes libros de sabiduría, como podían robar, como podían distraer a la persona y todas las cuestiones aquellas, en fin, el que llevaba los dos bueyes tenía dos hijas y entonces aquel no dormía pero la muchacha si estaba pendiente del, y ella estaba leyendo el libro, estaba leyendo un libro para pasarles la información al muchacho como iba hacerse de los bueyes ¿si? Entonces le dijo ¿sabes qué? Dice te vas a ir en la mañana a la tienda y te vas a ir a comprar un par de zapatillas de las mas bonitas que haiga, te vas a preguntar de zapatillas de las más bonitas que haiga, ten el dinero y te las traes, ya eso lo mandó, cuando ya se fueron ellos ya se puso a platicar la muchacha con él y ya le dijo ¿sabes qué? Dice amaneció tu vas a comprar estas zapatillas, pero te vas a comprarlas porque el señor este va a pasar a las diez de la mañana pasa con esos bueyes ahí, se fue a comprar el par de zapatillas, si encontró la marca y todo, el diseño que ella le dio, y dice ¿sabes que? Te vas a meter en una, te vas a meter allá dice por donde vienen en una curva te vas a meter, donde hace curva el camino te vas a esconder, cuando veas venir al señor dice, vas a tirar una zapatilla, tira la zapatilla del pie derecho, pero no vas a dejar la zapatilla, el lo va a ver porque van a estar nuevecita y se va a admirar, los bueyes van a seguir y el va a estar viendo la zapatilla, entonces tiras ahí al zapatilla, cuando el la vuelva a dejar ahí porque no la va a llevar, porque el tiene dos hijas y va a decir que es pa problema de las dos, ve nomás la estrategia de los ladrones, entonces agarra dice, y vuelve a dejar la zapatilla, tu sales la recoges y te metes al monte y te vas veredeando⁵ y le sales en la otra curva y tiras la otra zapatilla, la, el pie izquierdo, no vayas a tirar la del pie derecho que ya tiraste, la del pie izquierdo, entonces el va a ver la zapatilla y va a regresar la que ya dejó acá, porque aunque fuera una zapatilla, pa conformar a sus hijas le va a dar una a cada quien para que lo guarde y lo conserve porque no va a dar para las dos pero una para que lo conserve va a ir a regresar a buscarla y ahí es donde tu vas a agarrar los bueyes y te los vas a meter, vas a garrarlo, donde tu trilles ahí van a ir los bueyes siguiendo, bueno si, exacto, todo cumplió, todo lo hizo I pie de la letra, y se robó a los bueyes a los, la tarde que llegaron aquellos dice, cuando ellos iban llegando, que vieron a los dos bueyes pegado al árbol y dice: ¿sabes que? Como es posible dice, que este sea más ladrón que nosotros

⁵ Lenguaje coloquial ir por una vereda

si nosotros que somos ladrones no s la habíamos podido robar a este señor, y como este que vino y se robó, dice, así dice que hay que darle su diploma, hay que pagarle, ya cumplió y la cuestión, agarró y todo le cumplió agarró, pasaron los meses llegó a los tres meses y entonces el se despidió ya, pues bueno yo ya me voy, pero todo lo que hizo fue a través de la muchacha, que le había enseñado como se robaba y también el aprendió a leer el libro, a hacer se mas profesional, bueno, se fue, exactamente a los tres meses que ellos quedaron y a la hora señalada que se iban a encontrar el camino regresaron, y en esa fecha tan señalada se encontraron a la misma hora los tres hermanos, llegó primero, llegó el mayor primero, luego el segundo, y luego el tercero, pero si se encontraron a la misma hora, casi llagaban al mismo tiempo de ahí, se fueron a su pueblo, llegaron a su pueblo, y le dijeron a su papá: papá ya tamos, hijitos dice, que bueno que ya vinieron hijito yo toy⁶ preocupado porque yo les tengo que presentar pasado mañana que se cumple dice, el periodo de que tengo que presentarles allá pa que, ¿aprendieron su oficio?, si aprendimos oficio, si aprendimos papá, yo dice, soy un gran carpintero, ¿y tu hijo? Yo soy un gran sastre le dice, ¿ y tu hijo? Pues mira papá, yo ya me da pena decirlo pero, nada yo no pude aprender eso, yo soy un gran ladrón, hay hijito pero como puede ser hijo de que de todos modos yo me vo a salvar porque voy a demostrar los oficios pero tu te va a matar el rey, que los ladrones los odia el rey ese los manda a matar, pues yo no se papá pero yo eso fue lo que aprendí, bueno, llegó la fecha señalada en que iba a presentar al primer hijo, dice pues, ya voy a presentar mañana, porque a ti te sigue mañana, y a ti pasado mañana vas tú y pasado mañana va el otro, voy a cumplir, todo estaba tranquilo, todos tenían un oficio pero, el papá en el que pensaba era en el hijo más chico, hijo que había aprendido ladrón. De ahí llegan ¿ y el rey?, buenos días, buenos días muchacho ¿qué?, pues vino dice, a presentarle uno de mis hijos que ya aprendieron sus oficios, haber quien me vas a presentar, pues al mayor, este dice, ¿y qué aprendiste tu muchacho?, pues este oficio, si dice, soy este carpintero, ¿a bueno eres carpintero? Dice si, bueno dice pues tonces⁷ voy, para que yo te de tu diploma y para que tu padre pueda ser, pueda ser salvado de la , de lo que yo eh dicho que matar, pasar por las armas a una persona que no cumple con la

⁶ Lenguaje coloquial

⁷ Lenguaje coloquial

responsable padre con la responsabilidad de sus hijos, entonces dice, aquí me vas hacer esa puerta, me la vas hacer y debe quedar a la perfección, puedes sacar tu metro para tomar las medidas, y no me la valla ahechar a perder, tiene que quedar a la perfección esa puerta, si mi rey está bien, agarró una libretita y todo y se paró diez pa bajo, tra, pero muchacho que tas haciendo dice, no ya ta ya namas me faltan, mira dice yo no te confió que tu namas vengas y veas, no dice hay que medirle hay que tomar medidas, no mi rey dice, ya tan tomadas las medidas, bueno dice, va cortar el tubo dice, tan día te la vengo a poner la puerta, de acuerdo, siguiente día ahí estaba la puerta, oye muchacho dice, de veras de veras dice, quedó a la perfección la puerta, namas con ver y todo salió la medida, bueno ahí ta⁸ tu titulo de gran este artista carpintero, y vas a trabajar para mi, le dijo el rey, si, alegrísimo el muchacho y el papá, ahora dice, le traigo a mi otro hijo, avé⁹ dice, ¿y tu que aprendiste muchacho? Yo soy un gran sastre, de acuerdo, entonces tenga ahí dice, unas telas para que me hagas un traje, pero eso si dice, que me tiene que quedar dice a la perfección, mi traje, no me lo vayas a echar a perder porque a la verdad son telas muy caras y me las tienes que hacer a la perfección, ¿si no? Ya sabes a que atenerte, ¿cómo no? Mi rey de acuerdo le va a quedar a la perfección, pues puedes tomarme las medidas, haber paréese mi rey, se para el rey, lo ve, voltéese de perfil, de frente ya, bueno pero muchacho ¿qué? No estás tomando mis medidas, no puede ser muchacho si el sastre siempre te toma las medidas, no se espante, pues ya sabes lo que tienes que hacer, bueno, a los dos días aquí esta su traje mi rey, a la perfección el traje, el se sentía que le quedaba el traje a la perfección se fue allá con su esté las princesas, con las que trabajaban en las oficinas paseando y mi rey dice, ¿donde compró usted ese traje?, no pues fijate que, ¿cómo me queda? ¡no mi rey! Ta a la perfección como ningún traje de los que usted se ha puesto, ah bueno, pues es que me lo hizo un muchacho un carpintero, un sastre, perfecto, ta pero perfecto mi rey, le queda ese traje, agarra su titulo también, ahí está, un gran sastre, y ahora dice, vas a trabajar para diseñarme toda mi ropa, bueno, se fue, ahora te falta uno verdad le dice el rey al papá, si dice, me falta uno, mañana se lo traigo, ta bien, ya llega y dice, el siguiente día te presentas, pues mi rey dice, aquí esta, uno de, el ultimo de mis hijos dice que también aprendió un oficio

⁸ Idem...

⁹ Idem...

pero mi rey dice me da pena decírselo, yo se que usted los odia que usted dice los manda matar yo no quisiera decirle el oficio que mi hijo aprendió, no pero muchacho dice, ¿qué oficio aprendiste? Pues mira mi rey yo soy un gran ladrón le dice, yo soy ladrón le dice, ah bueno no te preocupes señor dice, también es oficio, es oficio, no te preocupes, decía el rey no y de todos modos yo no este no me va quitar no le voy a dar titulo, este lo tengo que matar, como será que yo le voy a dar titulo a un ladrón, lo tengo que matar, pues mira muchacho dice para que tu puedas, te pueda yo dar tu titulo, mañana dice te de yo tu titulo tienes que quitarme mañana dice el caballo donde voy andar montado y si no me quitas el caballo mañana donde voy andar montado te paso por las armas, eso si te paso por las armas, ta bien mi rey no hay problema dice mañana dice a ocho de la mañana dice voy a pasar por la alameda y en ese lapso de la prehistoria de allá que voy a venir por el paso de la alameda hacia acá ahí en ese tramo me tienes que quitar ese caballo, y si no cumples serás pasado por las armas, llego me dice, hijito como crees tú que le vas a quitar el caballo al rey si ahí va a andar montado el, como lo vas a bajar como lo vas a bajar de ahí, si él sabe que no se va a bajar por que tu se los vas a quitar, el ya te conoce, y no te preocupes papá dice te acuerdas de ese de don fulano uno que tenia el macho ya viejo dice, a si ahí ta hijo pero ese ya ni quiere caminar, ese macho ya se ta muriendo, pues ese es el que yo quiero papá, namas que me lo tienes que ir a buscar tu, me lo vas a ir a buscar y me lo vas a dejar enfrente ya revisado y me lo vas a dejar enfrente de donde esta una torre ahí me vas dejar el caballo, a la orilla de un zacatal, el burro perdón, está bien dice, ya llego el ya llego el papá y lo dejo allá lo espero y allá y llego el llevaba una lía y lo bajo tantito de la calle hacia un montazalito¹⁰ que va a una orilla, y ahí maneo al macho, lo maneo bien maneado y este y luego de eso le puso la silla y luego se monta en él y ya el rey ya estaba esperándolo, el estaba disfrazado el y ahora aquí le tengo que bajar el caballo yo, y ahí se monta a caballo, en el macho y el macho y este macho que no camina, y le daba de cuartazos, y el macho quería levantarse pero no podía hacerlo porque lo que tenia maneado las manos y aquí viene el rey, muchacho dice que te pasa, es que ahí me rey si usted supiera mi rey dice que mi mamá se está muriendo dice y este macho no camina y macho y macho y dale, el rey se quiso pasar no y regresa pero muchacho que vas a hacer no es que mi mamá mi

¹⁰ Lenguaje coloquial un lugar donde hay árboles pequeños.

rey se está muriendo y tengo que buscar una medicina y el macho no camina mi rey yo quisiera ir con mi mama, muchacho dice pero hasta dónde vas, pues aquí nomás dice voy a buscar una medicina más adelante ir con mi medico pa que me de mi medicina, y macho y macho, mira muchacho dice yo se que quieres mucho a tu mamá yo vivo con una madres dice y sé que sufres mucho ten mi caballo y aquí te espero pero rápido dice por que voy a esperar a otra persona dice, no savia que ese era el, si mi rey ta bien ta bien y se monta al caballo, y ase y le detiene el freno, pero mi rey el caballo no camina mi rey tal vez hace falta su corona, pué ahí ta pues muchacho, le pone la y le vuelve mi rey pero no camina tal vez le hace falta su chaleco, pues ahí ta muchacho ya le había dado el caballo pues ya le taba dando todo, una vez que se vio con el chaleco con el eso la corona y todo se afuera rápidamente, ahí le dio las diez los once las doce y no llegaba el de la medicina, hasta que de ultimo se bajo el dueño a ver al macho por qué no caminaba, y se dio cuenta el rey que el macho estaba maneado todo de las manos y dice ¡no ya me fregó! Este fue el ladrón que me iba a robar al caballo y además de eso no le robo namas¹¹ el caballo fijate que tan ladrón era no le robo namas le comprobó que si era ladrón le robo el caballo y le quito la corona y le quito el chaleco que llevaba el rey, llego allá pero no lo podía dejar libre, es que era un ladrón y tenía que deshacerse de ese ladrón, mm bueno pues el ya y el papá alegrísimo que ya, y llega y dice sabes que muchacho te falta otra dice el le demostró pero lo que quería era matarlo, te falta otro dice, pero es que ya cumplí dice, no te falta otra para que para que yo te pueda dar tu titulo, mañana dice a las dos de la tarde que voy a estar almorzando con mi familia dice, me vas a robar, la comida, que voy a almorzar, y si no me lo robas, mañana mismo serás pasado por las armas, ta¹² bien decía ta bien, que hiciste pué ya le robe al caballo ya se lo deje pero ahora me pone que le voy a robar dice la comida que va a estar almorzando el rey, hijo dice y ¿cómo se la vas a robar? Si ahí va estar sentado ahí va estar la mujer la reina la princesa y dice son tres gentes que van a estar comiendo ahí cómo es posible que se lo vas a robar tu?, mira papá si se lo robo mañana no te preocupes papá, si ya le quite el caballo le quite el chaleco le quite la corona y yo le voy a robar la comida si se lo robo papá mañana, al siguiente en la mañana se fue al mercado se compro tres

¹¹ Lenguaje coloquial

¹² Lenguaje coloquial

conejos, tres conejos por ahí, los conejos los diseñó bien los pinto bien, le hizo algunas estrategias ahí a los conejos, agarro y se fue, entro como muchacho de casa, y se fue a esconder tras la puerta donde estaba el comedor del rey, y este y se esconde ya, cuando ya vio que vino la sirvienta ya tendió el mantel en la mesa, empezó a sentar la comida pa poner el almuerzo y el pendiente tras la puesta escondidito, con tres conejos entre un morral y ah estaba el pues el espiaba de vez en cuando por la rendija de la puesta cuando ya termino de de y y la comida se la iba a robar ya cuando estuviera sentado en la mesa y ya no es que se lo iba a robar que ya se lo hueso y que ya llévatelo no, es que se lo iba a robar después que el rey estuviera sentado en la en la mesa, le sirvió las comidas y entonces llega el rey y se sienta, se sentó el rey, el estaba pendiente se sienta la señora llega la hija la chamaca que era una chamaquilla todavía y en esos instantes cuando ya se avía sentado el rey se sienta la señora viene la chamaquita la hija del rey que iba también a almorzar, suelta al primer conejo pasa el conejito por donde iba por el pasillo, lo ve la niña y dice papi el conejo papi el conejo esta bonito y lo queda viendo la señora dice a si muy bonito el conejo donde vendría donde seria de donde vendría y busca. No vamos a almorzar déjalo vamos a comer y en eso la chiquita se regresaba y le suelta el otro y papito el otro mira papi el otro oye ese está más bonito dice la señora ese está más bonito y que por aquí que por allá no vamos a comer el rey se maliciaba que podía ser algo no se imaginaba que iba a llegar el ladrón y el pero como el volteaba a ver y no había nada y en eso ya regresaba la chiquita y suelta al otro y dice ahí ese si esa mira mamita y se levanta la señora también y entonces quieren agarrar al conejo y se pone el conejo pa ca¹³ y el otro conejo paya pero viejo ve mira que se están moviendo vamos a atraparlo, y el conejo ahí vente que un ratito que como estaba en el cuarto ahí se mete el rey también a buscar el conejo en esos instantes que se meten al cuarto el que sale y agarra las 4 puntas del mantel y riata jálale e cuando el rey regreso que ya habían por fin agarrado al conejo regresaron y se acuerda el rey y dice vámonos puede ser que cuando vio ya no estaba el mantel ya no estaba la comida quedo todo chorreado de caldo y pero ya se lo había llevado, ahora mi rey dice llego cuando ya estaba el reinado dice aquí esta su almuerzo se lo quite aquí esta, muchacho dice ni modo palabra es palabra, y tengo que darle tengo que darte tu titulo que

¹³ Lenguaje coloquial

eres un gran ladrón, así que dicen que el ladronismo es un oficio y ahí termina el cuento del ladren.

Entrevistador.- Muchas gracias don Felicito López. Esto era costumbre en el poblado de Soyataco a escasos 4 kilómetros de la ciudad de Jalpa de Méndez, que se acostumbraban en los velorios, el los rezos de las animas en el mes de noviembre, bajo la luz de la luna, mientras se hacían los rezos que se acostumbraban diariamente uno que se hacia a media mañana otro que se hacia a medio día a la ora de la comida donde ponían como ofrenda en los altares les ponían las comidas, por cierto ahí destacaba el uliche una comida muy tradicional aquí en el pueblo de Soyataco, el chorreado, también se acostumbraba la manea, la manea era una masa una especie de tortilla prehispánica, estos lo usaban los antiguos chontales pobladores de esta zona, y estos vestigios se conservan todavía pero en la noche cuando ya caía la la noche al calor de los rezos, en un rezo se hacía entrando la noche y otro se hacía a as diez pero había un rezo que había aquí que darse como decían aquí en Soyataco a disoras¹⁴ el de las doce el velorio y en esa transición había un señor rezador que se llamaba don Genaro don Genaro López un señor barbado que platicaba estos cuentos y era deleite de todos por que tenía una gracia extraordinaria, para que todos se aguantaran por fin a comerse los mentados tamales de amarra o el famoso sumuque¹⁵. Así dentro esa tradición se recoge parte de la historia de este pueblo de Soyataco mágico a escaso cuatro kilómetros del poblado de la ciudad Jalpa de Méndez. Otra cosa importante que había que hablaban de una luz que salía, y que todo mundo relataba esto con una cuestión de espanto que a propósito de esto vamos a recoger una tradición que tiene algo de ficción y algo de verdad, del hombre sin cabeza que nos va relatar aquí don Felicito abusando un poco del tiempo porque ya el después de su jornada de diez horas de trabajo que por cierto regreso ya después de las diez de la noche de su terreno del monte como dicen aquí en Soyataco pero abusando de la confianza yo que fui parte de su vida, nos va a relatar este cuento del hombre sin cabeza.

¹⁴ Lenguaje coloquial

¹⁵ Idem...

Entrevistado.- Pues si eso fue aya por el 1970 en 1970 o más bien un poquito 1900 no muy bien recuerdo pero aquí donde yo vivo escasamente digamos 100 metros, 100 metros esta el crucero donde yo vivo entonces había un árbol grande llamado piche que ese árbol tenía media una sombra 20 metros alrededor, porque era un árbol demasiado frondoso y daba un sombrío con la luna como dije antes sería 20 metros a su alrededor, este ahí noche con noche llegaban dos muchachos a platicar, siempre estaban platicando desde las que digamos de las 8 de la noche hasta las 11 o 12 de la noche yo los veía por que yo pasaba en ese crucero todas las tardes a jugar voleibol entonces regresaba yo de jugar voleibol a mi casa en eso de las 10:30 o 11 de la noche, y los muchachos todavía estaban ahí de las 7 o 8 de la noche que ellos se ponían a platicar ahí ellos regresaba y esos muchachos estaban ahí, platicando eso era continuamente diario diario se ponían te podía decir pero eras por las noches, pero aya a traves de los días la luna estaba en mitad cielo y serian eso de las 11:30 pa las 12 de la noche yo ya había regresado del juego de voleibol y ya estaba acostado en mi hamaca refrescándome para tirarme agua, pero en esos entonces estos dos muchachos que estaban platicando ahí vieron venir a una persona, de Jalpa hacia el crucero, pero estos quedaron viendo que la persona no paso , ellos siguieron platicando pero tenían pendiente que ellos habían visto venir una persona pero no había pasado, y le dice una al otro sabes que fijate que vi que venía una persona pero esa persona no paso, oye si de veras dice y adonde se quedaría no dice si aquí namas¹⁶ vimos que venia que casi llegaba a la sombra dice pero paca no paso yo no lo vi pasar ellos estaban entonces en su plática y se les había olvidado pro habían acordado y regresaron a verlo y caminaron hacia la carretera que va hacia Jalpa que escasamente unos 15 metros o unos 20 metros de donde estaban ellos parados, la sorpresa más grandes que llevaron ellos que al ver la persona, está el bulto estaba tirado a un costado del camino, pero no tenía cabeza, era solo bulto namas sin cabeza, no lo tocaron no hicieron otra cosa más que n platicaron ellos vieron y se regresaron, y le dice sabes que nos vemos mañana, según lo que el muchacho me platicaba a mi, nos vemos mañana y entonces el otro garro, sobre la carretera que ve a mejor acá que el vive ¡vive! Porque el todavía existe ahí a unos 500 metros de del crucero, y el otro doblo hacia la derecha después de donde y vivo que vive quizás a unos 100 metros mas digamos del crucero escasamente a 200 metros,

¹⁶ Lenguaje coloquial

pero en el lapso de 100 metros, el muchacho le dio miedo y no sigue para su casa si no tiro derecho hacia mi casa, y sin dar buenas noches sin decir nada me tiro la puerta de miedo me tiro la puerta y yo que estaba acostado en mi amaga adormeciéndome como dije antes para refrescarme vi y le digo oye que te pasa, y me dice sabes que dice es que ahí un hombre sin cabeza le digo pero a donde, aquí dice ahí en el crucero, yo jale un machete y sal, le eche un grito al vecino que vivía también frente de mi a unos 40 o 50 metros y le grite también al papá que vivía mas adelante que pues para éramos tres casa que estábamos aquí calladitas yo me fui adelante corriendo a ver y el detrás de mí para ver a donde estaba yo pase donde estaba dice no ya lo pasaste, si aquí estaba, pero al lado de ese árbol había una, unos guanales, le decimos nosotros de ese corozo y estaba limpio puro abajo no había este, no había montazal, namas las palmas de coroso que había llevamos lámparas mano, candil y todo, y buscamos a su alrededor de todo ahí, arriba de lo las palmas que taban bajitas a veces alumbrábamos arriba avé, nunca vimos nada de lo que se había observado del hombre sin cabeza, sin embargo, el muchacho aquel, el que se asustó digamos, porque fue el que, me fue a tirar la puerta, ese se vio casi al borde de la muerte, el miedo de esa cuestión, del bulto que vieron lo ganó los nervios y se asustó y ese susto estuvo a punto de que lo llevara a la tumba, ese fue en ese mentado crucero de Soyataco, que esta , que estaba un árbol a escaso a unos veinte metros del crucero, pero, hasta ahí es lo que lo le puedo naaaa, decir de lo que fue el hombre sin cabeza y ya pues lo hemos platicado muchas veces, se han visto otras visiones, otros bultos, pero la verdad este, hasta ahí fue lo que yo vi nomás, no hay mas que comentar.

Entrevistador.- Gracias don Felicito, esta es parte de la tradición de este pueblo mágico de Soyataco que hemos recorrido esta noche, no se don Felicito si tiene todavía energía para contarnos otro cuento, te sientes muy cansado.

Entrevistado.- Vamos a dejar para otro día para que tengamos ganas de platicar bien

Entrevistador.- muchas gracias don Felicito

Conclusiones

El interés de este proyecto de investigación es presentar la gran diversidad y riqueza que existe en el lenguaje oral de los pueblos, que a través de sus tradiciones se transmiten muchas de las costumbres, que todavía se conservan y permanecen en forma latente, a pesar de su vulnerabilidad por las corrientes modernizadoras, que se ponen de moda como la globalización.

Muchas de las costumbres y tradiciones prehispánicas se conservan a pesar de su delgado hilo de vulnerabilidad que ha sido invadida con el tiempo, pero que aún subsisten mezcladas con la influencia de la cultura europeas y otras que se han infiltrado a lo largo y ancho del territorio nacional, que obviamente, forman parte de nuestra cultura, pero no obstante, está presente esa riqueza cultural de nuestros antepasados, que no debemos perder porque ahí esta nuestra identidad y fortaleza como nación, ante la vulnerabilidad que propicia la globalización, amenazando cada vez más con mayor intensidad tecnológica la extinción de muchas de nuestra diversidad de costumbres y tradiciones.

Bibliografía

Boas Frank, *“General Antrpology”*, Boston, Nueva York, Londres, 1938.

Beals, Ralph L. *“Problems of Mexican Indian Folklore”* en Journal of American Folklore, 1943, vol. 56.

Campos Julieta, *“LA HERENCIA OBSTINADA análisis de los cuentos nahuas”* Fondo de Cultura Económica, México, 1982.

Radin, Paul, *“The nature and problems of Mexican Indian Mythology”*, en Journal of American Folklore, 1944, Vol. 57.

George Foster, 1948 Foster, George M. *“Some characteristiccs of Mexican Indian Folklore”*, en Journal of American Folklore, 1945, Vol.58.

(Vladimir Propp, 1977)Propp, Vladimir, *“Morfología del Cuento”*, Fundamentos, Madrid, 1977.

Robe Stanley L. *"Index of Mexican Filktale"*, Folklore Studies, University of California Press, 1943, núm. 26

et **Virginia Mendoza**, 1964).Mendoza, Virginia R. *"El nahual en el folklore de México"*, En el Anuario de la Sociedad Folklórica de México, Vol. 7

Levi-Strauss Claude, *El totemismo en la actualidad*", Breviarios del Fondo de Cultura Económica, México, 1962

León Portilla Miguel, *"Literatura del México Antiguo"*, Los textos en lengua náhuatl, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1978.

Fuentes Carlos, *"El espejo enterrado"*, Fondo de Cultura Económica, México, 1998

Paz Octavio, *"El Arco y la Lira"*, Fondo de Cultura Económica, México 1956

Benítez Fernando, *"Los Indios de México"* editorial Era, México, 1974

Aguirre Beltrán Gonzalo, *"El Proceso de Aculturación"*, México, UNAM, 1957

Piña Chan Román, Covarrubias, Luis, *"El pueblo del jaguar"*, en Consejo para la Planeación e Instalación del Museo Nacional de Antropología, SEP, México, 1964.

Pellicer, Carlos, *"La Oda Tropical"*, Fondo de Cultura Económica, México, 1974.

Marshall McLuhan, *La galaxia Gutenberg, Génesis del homo typographicus*", Círculo de lectores, Barcelona, España, 1998

Sartori Giovanni, *"Homo videns, La sociedad teledirigida"*, editorial Taurus, Madrid, España, 1998.

Santamaría Francisco, *Diccionario de Americanismos*, Gobierno del Estado de Tabasco, México, 1987.

Anexos...







